

N° 3202.

BELGIQUE ET DANEMARK

Déclaration additionnelle relative à l'application au Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi de la Convention d'extradition du 25 mars 1876, modifiée par la Déclaration additionnelle du 25 octobre 1926. Signée à Copenhague, le 14 mars 1933.

BELGIUM AND DENMARK

Additional Declaration regarding the Application to the Belgian Congo and to the Territories of Ruanda-Urundi of the Extradition Convention of March 25, 1876, as Amended by the Additional Declaration of October 25, 1926. Signed at Copenhagen, March 14, 1933.

N^o 3202. — DÉCLARATION ¹ ADDITIONNELLE ENTRE LA BELGIQUE ET LE DANEMARK RELATIVE A L'APPLICATION AU CONGO BELGE ET AUX TERRITOIRES DU RUANDA-URUNDI DE LA CONVENTION D'EXTRADITION DU 25 MARS 1876, MODIFIÉE PAR LA DÉCLARATION ADDITIONNELLE DU 25 OCTOBRE 1926. SIGNÉE A COPENHAGUE, LE 14 MARS 1933.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations et le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 15 juin 1933.

LE GOUVERNEMENT ROYAL DANOIS et LE GOUVERNEMENT ROYAL BELGE, ayant jugé utile d'appliquer au Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi, au sujet desquels la Belgique exerce un mandat au nom de la Société des Nations, la Convention ² d'extradition entre le Danemark et la Belgique du 25 mars 1876 et la Déclaration ³ additionnelle à cette convention du 25 octobre 1926, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les dispositions de la Convention d'extradition entre le Danemark et la Belgique du 25 mars 1876 et la Déclaration additionnelle à cette convention du 25 octobre 1926, s'appliqueront, avec les modifications qu'y apportent les articles suivants, au Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi.

Article 2.

La demande d'extradition d'un individu qui s'est réfugié au Congo belge ou au Ruanda-Urundi sera faite soit par la voie diplomatique, soit directement au gouverneur général du Congo belge par le principal agent consulaire du Danemark dans cette colonie ; le gouverneur général aura toutefois la faculté d'en référer à son gouvernement pour la suite à donner à la demande d'extradition.

Dans les cas urgents prévus à l'article 9 de la Convention d'extradition du 25 mars 1876, l'arrestation provisoire devra également être effectuée sur avis donné au ministre de la Justice du Danemark par le gouverneur général du Congo belge, et vice-versa, de l'existence d'un mandat d'arrêt.

¹ Entrée en vigueur le 15 juin 1933.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome II, page 171.

³ Vol. LVIII, page 259, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3202. — ADDITIONAL DECLARATION ² BETWEEN BELGIUM AND DENMARK REGARDING THE APPLICATION TO THE BELGIAN CONGO AND TO THE TERRITORIES OF RUANDA-URUNDI OF THE EXTRADITION CONVENTION OF MARCH 25, 1876, AS AMENDED BY THE ADDITIONAL DECLARATION OF OCTOBER 25, 1926. SIGNED AT COPENHAGEN, MARCH 14, 1933.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations and by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Declaration took place June 15, 1933.

THE ROYAL DANISH GOVERNMENT and THE ROYAL BELGIAN GOVERNMENT, considering it desirable to apply to the Belgian Congo and to the territories of Ruanda-Urundi, in respect of which Belgium exercises a mandate in the name of the League of Nations, the Extradition Convention³ between Denmark and Belgium of March 25, 1876, and the Declaration⁴ additional thereto of October 25, 1926, the undersigned, duly authorised for the purpose, have agreed as follows :

Article 1.

The provisions of the Extradition Convention concluded between Denmark and Belgium on March 25, 1876, and the Declaration additional thereto of October 25, 1926, shall apply, subject to the modifications made in them by the following Articles, to the Belgian Congo and to the territories of Ruanda-Urundi.

Article 2.

Application for extradition of a person who has taken refuge in the Belgian Congo or in Ruanda-Urundi shall be made either through the diplomatic channel or direct to the Governor-General of the Belgian Congo by the chief consular agent of Denmark in the said colony; nevertheless, the Governor-General shall be entitled to consult his Government as to the action to be taken on the application for extradition.

In the urgent cases provided for in Article 9 of the Extradition Convention of March 25, 1876, provisional arrest shall also be made on the notification to the Danish Minister of Justice by the Governor-General of the Belgian Congo, and vice versa, of the existence of a warrant for arrest.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force June 15, 1933.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 67, page 74.

⁴ Vol. LVIII, page 259, of this Series.

Article 3.

Pour l'application de la Convention du 25 mars 1876 et de la présente déclaration :

1^o Il faut entendre par nationaux ou sujets belges les citoyens belges et les ressortissants du Congo belge ; sont assimilés aux nations ou sujets belges les ressortissants du Ruanda-Urundi ;

2^o Seront considérés comme crimes, les infractions à la loi répressive du Congo belge et du Ruanda-Urundi, punissables de plus de cinq ans de servitude pénale et comme délits, celles punissables de plus de deux mois de servitude pénale ;

3^o Les menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés, punissables d'après l'article 65 du livre second du code pénal du Congo belge, donneront également lieu à extradition.

Article 4.

Le délai de trois semaines prévu à l'article 10 de la Convention d'extradition dano-belge du 25 mars 1876 est porté à trois mois.

Article 5.

La présente déclaration entrera en vigueur un mois après sa publication dans les formes prescrites par la législation des Hautes Parties contractantes et aura la même durée que la Convention d'extradition du 25 mars 1876 entre le Danemark et la Belgique.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente déclaration et y ont apposé leur cachet.

Fait en double exemplaire, à Copenhague, le 14 mars 1933.

(L. S.) (sign.) P. MUNCH.

(L. S.) (sign.) E. ROBYNS DE SCHNEIDAUER.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,

Secrétaire général

du Ministère des Affaires étrangères.

Article 3.

For the purposes of the application of the Convention of March 25, 1876, and of the present Declaration :

(1) Belgian nationals or subjects shall be held to mean Belgian citizens and natives of the Belgian Congo ; natives of Ruanda-Urundi shall be placed on the same footing as Belgian nationals or subjects ;

(2) Crimes shall be held to mean offences against the criminal law of the Belgian Congo and of Ruanda-Urundi involving a punishment of more than five years' penal servitude, and misdemeanours shall be held to mean offences involving a punishment of more than two months' penal servitude ;

(3) Threats against persons or property which are punishable under Article 65 of the second book of the Penal Code of the Belgian Congo shall also justify extradition.

Article 4.

The time-limit of three weeks provided for in Article 10 of the Dano-Belgian Extradition Convention of March 25, 1876, shall be increased to three months.

Article 5.

The present Declaration shall come into force one month after its publication in the form laid down in the legislation of the High Contracting Parties and shall be valid for the same duration as the Extradition Convention of March 25, 1876, between Denmark and Belgium.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Declaration and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Copenhagen, March 14, 1933.

(L. S.) (Signed) P. MUNCH.

(L. S.) (Signed) E. ROBYNS DE SCHNEIDAUER.

